



[www.cndm.mcu.es](http://www.cndm.mcu.es)

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
c/ Príncipe de Vergara, 146 (Madrid)



I TURCHINI  
ANTONIO FLORIO, director  
"L'Adoratione de' Maggi"

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA  
| Sala de Cámara |  
20 DE ENERO DE 2011 | 19.30h



**AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA**

| Sala de Cámara |

**20 DE ENERO DE 2011 | 19.30h**

Centro  
Nacional  
de Difusión  
Musical

**CNDM**

**UNIVERSO  
BARROCO**

## **I TURCHINI**

**ANTONIO FLORIO**, director

VALENTINA VARRIALE, SILVIA FRIGATO, sopranos

FILIPPO MINECCIA, alto

GIUSEPPE DE VITTORIO, ROSARIO TOTARO, tenores

SERGIO FORESTI, bajo

### **“L’Adoratione de’ Maggi” ‡**

(La Adoración de los Reyes Magos)

‡ Recuperación histórica. Estreno en tiempos modernos

#### **Programa**

I

#### **CRISTOFARO CARESANA (c. 1640-1709)**

*La Veglia*. Cantata a 6 voces con violines “Per la Nascita del Verbo”

(Nápoles, 1674)

A 2: “Una dama la più fortunata”

Ballo detto ‘Barrera’

Aria: “Non è vero”

Recitativo: “Basti, sospenda il ballo”

Aria: “Spezzi il giro”

Aria: “Dormi o ninno”

Recitativo: “Silenzio o voci”

Coro: “Gioca al ombre il mio bel Sole”

#### **PIETRO ANDREA ZIANI (1620-1684)**

*Sonata op. VII, n° 17* (Friburgo y Venecia, 1667-68)

I - II - III

## C. CARESANA

*Demonio, Angelo e Tre Pastori*. Cantata a 5 voces con violines

"Per la Nascita del Verbo" (Nápoles, 1676)

Demonio y Ángel: "Sbarate o cieli al mio furor"  
Coro de Pastores: "Or che sfavillano"  
Coro de Pastores: "O notte non è"  
Demonio: "Che stupor, che prodiggi?"  
Ángel: "Che dormir s'è nato il Sole"  
3 Pastores, Ángel y Demonio: "O strani eccessi"  
Coro: "No, no, non si dorma"  
Coro - Pastoral, a 5: "Al cantar"  
Ángel y Demonio: "E può nascer il Verbo?"  
Coro final, a 5: "O mistero profundo"

II

## C. CARESANA

*Sembri stella felice Partenope leggiadra*. Cantata para soprano y grupo instrumental "Per il Tesoro di San Gennaro" (Nápoles, 1703)

Recitativo - Solo: "Sembri stella felice"  
Aria: "Sprezza le gemme e l'oro"  
Recitativo: "Chi coll'arte mai seppe"  
Aria: "O chiaro e dolce pegno"  
Recitativo: "Correte alme rubelle"  
Aria: "Vaga leggiadra e pura"

## P. A. ZIANI

*Sonata op. VII, n° 15* (Friburgo y Venecia, 1667-68)

I - II - III

## C. CARESANA

*L' Adoratione de' Maggi*. Cantata a 6 voces y grupo instrumental "Per la Nascita di Nostro Signore" (Nápoles, 1676)

Ángel 1 - Aria: "Felice maggio"  
Ángel 2 - Aria: "Coronati viatori"  
Lucifer - Aria: "All'armi, all'armi"  
Ángel 1, Lucifer - Recitativo: "Taci, mostro superbo"  
Lucifer - Aria: "Miei fidi campioni"  
Ángel 1, Ángel 2: "Abissati, dispèrati"  
Magos - Coro, a 3: "O nostra fortuna"  
Magos - Coro, a 3: "Potenza non bramo"  
Mago Primero - Solo: "Prendete o sommo Re"  
Mago Segundo: "Se di mine piangenti"  
Mago Segundo: "Stillar più sangue"  
Coro, a 5: "Fedeli, su, su"  
Coro final, a 6: "Più dona chi più l'ama"

Duración aproximada:

Parte I: 40 minutos

Pausa: 20 minutos

Parte II: 40 minutos

## Caresana:

### el milagro de la música napolitana barroca

La fama moderna de Caresana, un compositor ignorado por la historia de la música europea y totalmente olvidado hasta 1990, se debe a su redescubrimiento por Antonio Florio con la Cappella della Pietà de' Turchini; realizaron unas grabaciones discográficas que revelaron al mundo la asombrosa belleza de numerosas cantatas de Navidad (*Per la nascita del Verbo*, Opus 111) y de las grandes obras policorales con voces e instrumentos (*Missa Exultet orbis gaudiis* y una sonata a 8 partes, *Naive*; *Dixit dominus*, Eloquential). La nueva empresa de redescubrimiento de las maravillosas cantatas que compuso Caresana para la capilla del Tesoro di San Gennaro (*Partenope* y *L'Adoratione de' Maggi*), por Florio e I Turchini, contribuirá a situar, de manera definitiva, a este compositor en el puesto que se merece en la gran historia de la música europea.

Cristofaro Caresana fue de hecho, junto con su colega más célebre Francesco Provenzale, uno de los más importantes compositores activos en Nápoles antes de la llegada de Alessandro Scarlatti, y encarna, gracias a la amplia obra que sobrevive, la vertiginosa alteza de la música sacra napolitana de la época barroca. Veneciano de origen (no se conoce con precisión el año de su nacimiento, podría ser alrededor de 1640), Caresana estudió con Pietro Andrea Sian y empezó su carrera en Venecia a partir de 1651, cantando con voz precoz de tenor, al lado de su hermano Andrea, en diversos melodramas de Francesco Cavalli, representados luego en varias ciudades, incluso en Nápoles, por I Febi Armonici. Fue probablemente como miembro de esta compañía cuando Caresana se trasladó a Nápoles, en 1658: allí ingresó como cantor y luego organista en la Real Capilla Virreinal y paralelamente en la Congregación del Oratorio Filippino (llamado en Nápoles orden de los Girolamini), donde se quedó hasta el final de su vida, legando toda su biblioteca musical a la benemérita institución. A partir de 1688, fue también maestro de uno de los cuatro antiguos conservatorios de Nápoles, el Conservatorio de Sant'Onofrio, y en 1699 sucedió a Francesco Provenzale en el puesto de maestro del Tesoro di San Gennaro, coronando así una carrera en la cima de las más importantes instituciones musicales de todo el Reino de Nápoles.

Caresana compuso e hizo representar, alrededor de 1680, dos melodramas en el teatro napolitano de San Bartolomeo; publicó además unas obras didácticas (*duo* o cuadernos de solfeo) con tan duradero éxito que fueron reeditadas en 1819 en París para el Conservatoire National. Su producción sacra sobrevive casi enteramente en el Archivo dei Girolamini de Nápoles, con 130 manuscritos casi todos autógrafos que abarcan un periodo amplísimo, desde

1660 hasta los últimos días previos a su muerte, acaecida en 1709. Numerosas composiciones sacras son cantatas destinadas a ser interpretadas en varios momentos del año litúrgico por los jóvenes alumnos de los conservatorios napolitanos. Algunas páginas fueron compuestas para grandes virtuosos de la época, que estaban entonces al servicio de las más importantes instituciones donde Caresana era maestro, empezando por el Tesoro di San Gennaro.

El programa de este concierto permite acercarnos con un conocimiento más profundo al género de las cantatas de conjunto para 5 o 6 voces y grupo instrumental, destinadas a las representaciones navideñas u otras fiestas importantes del año litúrgico napolitano, e interpretadas por jóvenes alumnos de los conservatorios napolitanos. En este género, la excelencia de Caresana ya fue demostrada por I Turchini al recuperar anteriormente composiciones como *La Tarantella*, *La Pastorale*, *La Caccia del Toro*, *La Vittoria dell'Infante*, que son todas cantatas de conjunto "para el nacimiento del Verbo" escritas entre 1670 y 1683. A esta tipología pertenecen, en el presente programa, *La Veglia* (de 1674), *Demonio*, *Angelo e Tre Pastori* y *L'Adoratione de' Maggi* (ambas de 1676). Durante estos años, el teatro de ópera de Nápoles, el San Bartolomeo, estaba en manos de una cantante-empresario de extraordinaria (y discutida) personalidad, Giulia De Caro, para quien Provenzale compuso sus últimos melodramas, *Schiavo di sua moglie* y *Stellidaura*. Este compositor había además consolidado, a partir de 1670 con *La Colomba ferita*, el modelo del "drama sacro musical", en todo y por todo una ópera con sus propios personajes cómicos cantando en napolitano y en calabrés.

En este periodo, la música sacra, además del impresionante *Requiem* de Provenzale, se estaba consolidando a base de procedimientos estilísticos que iban a condicionar al mismo Alessandro Scarlatti tras su llegada en 1683. En los años setenta, Caresana era ya el autor de una extensa serie de obras sacras, pero fueron precisamente las cantatas de conjunto para la Navidad las que constituyeron, junto con sus ejercicios de solfeo, su más importante contribución a la construcción de un estilo autóctono, luego transmitido a las generaciones del siguiente siglo.

Al observar conjuntamente las tres cantatas navideñas aquí presentadas, encontramos algunos elementos comunes y caracterizadores. Se trata de miniaturas, de pequeñas escenas casi caricaturales, particularmente aptas para el clima festivo de los niños preparándose para las Navidades. Debemos imaginarnos a algunos chavales, probándose aquí unas alas de ángel, ahí el vestido rojo con los cuernos del demonio, allí unos pastores, allá unos reyes magos... El disfraz es un condimento imprescindible en todo el teatro napolitano durante sus siglos de historia, pero en pleno *Seicento* lleva todavía la fuerte huella que dejó la *commedia dell'arte*, particularmente en su confluencia con el mundo musical conseguida por los

Febi Armonici. Así la cantata de 1676, titulada en el manuscrito, con la típica meticulosidad barroca, *Demonio sotto abito di bifolco, et Angelo sotto forma di pastore, et 3 Pastori* (*Demonio con disfraz de villano, y Ángel con forma de pastor, y 3 Pastores*), presenta a los personajes omnipresentes en los dramas sacros coetáneos; las continuas disputas entre ángel y demonio, con sus disfraces varios, crean una situación de auténtica comicidad pero sin apartarse nunca de la función didáctica de estas cantatas: enseñar los fundamentos de la doctrina católica de la Contrarreforma. Estas obras, buenamente engalanadas con sus propios decorados pintados, sus máquinas barrocas elementales y los trajes reciclados (todo devuelto, tras usar, al almacén del conservatorio), no se representaban solo en el Oratorio dei Girolamini, sino en los lugares más diversos donde los jóvenes estudiantes, con su maestro, estaban invitados, previo pago, a actuar: las iglesias y capillas de la ciudad, los palacios de los nobles, la corte virreinal, e incluso otras ciudades, como Amalfi, Aversa o Capri. Todo estaba meticulosamente apuntado en los registros de entrada y salida del conservatorio, y son precisamente esos libros de contabilidad los que nos permiten conocer hoy estas representaciones en sus mínimos detalles.

Mientras las dos cantatas de 1676 parecen la ilustración viviente de cuadros de un típico pesebre napolitano de la época –pastores en coro dudando entre dormir y entregarse con desenfreno al baile para festejar el nacimiento del Niño Dios, o magos ofreciendo sus presentes para humillación de Lucifer–, la primera cantata de 1673 tiene como tema un aspecto particular de la vida cotidiana en la Nápoles española: el juego de azar. *La Veglia* es de hecho la evocación tardía de aquellas veladas de juego, música y danza tan populares en la Toscana del siglo XVI (*veglie alla senese*, veladas sienesas) y, un siglo más tarde, en todas las ciudades italianas. De hecho, encontramos en la estructura de esta cantata momentos alternos en los que se describen bailes arcaicos o más modernos ("Girate su girate / ballarini volanti / e con salti e carole / chinate i piedi a riverire il Sole", precediendo el *Ballo detto 'Barrera'*) y verdaderos conciertos instrumentales y vocales ("Facci Amor su l'arpa d'oro / dolci fughe maestose; / su le corde armoniose"); luego, tras haber pedido silencio para no despertar al Niño dormido, una nueva sección nombra los elementos típicos de los juegos de mesa ("mattatore, godiglio, faglio, rozzo fieno, spadiglia, maniglia"). La fantasía barroca del poeta anónimo alcanza entonces, en la página final, una cima absoluta: Cristo es el "jugador" que apuesta su propia vida y, al morir, gana ("Pur al fin giocando more"); su obra de salvación del género humano se equipara al agasajo dejado por el vencedor a los espectadores de la partida ("è trofeo d'un vincitore, / dar la mancia a' circostanti"). El realismo de estas cantatas, que ya habíamos definido como "pequeñas escenas del pesebre",

no excluye momentos de maravillosa elevación artística de la música, como la sublime canción de cuna para voz de bajo de *La Veglia*: “Dormi o ninno, dormi core / chiudi gl’occhi al canto mio”, una de las cimas del arte musical napolitano del siglo XVII.

Encontramos una situación muy distinta en la única cantata “a voz sola”, compuesta por Caresana en 1703 “para San Genaro”, es decir para una de las tres fiestas anuales del más famoso de los santos patronos de Nápoles, que tienen todavía lugar en mayo, septiembre y diciembre para recordar el nacimiento, el martirio de Genaro y su intervención salvadora durante la erupción del Vesubio en 1631. Tras este último evento, los napolitanos se apresuraron a construir la capilla del Tesoro di San Gennaro en la Catedral de Nápoles y encargaron la decoración artística a los más grandes pintores y escultores italianos de la época, creando además la primera disposición estable policoral en Nápoles (cuatro coros de órganos y músicos, con una perfecta y maravillosa restitución acústica). Sucediendo a Provenzale como maestro de aquella prestigiosa capilla musical, en 1699, Caresana demostraba haber alcanzado el ápice de la carrera que se podía conseguir en Nápoles.

En 1680, llegó a Nápoles su antiguo maestro veneciano, Pietro Andrea Ziani, que había sido elegido maestro de la Real Capilla: se reencontró allí precisamente con Caresana que era el organista de la institución y con Provenzale (que tuvo seguramente contactos con el ambiente operístico veneciano) que ocupaba el puesto de vicemaestro. Este programa presenta oportunamente dos *Sonate* para instrumentos de cuerda de Ziani, extraídas de su *Opus VII* (publicado en Friburgo y Venecia en 1667-68), que podían perfectamente haber sido tocadas por los alumnos de los conservatorios napolitanos de la época.

La cantata *Sembri stella felice*, compuesta pues cuando Caresana era maestro del Tesoro di San Gennaro, se centra en la relación del santo patrón con su ciudad, que lleva el nombre de su mítica fundadora, Parténope. Nápoles es “felice” gracias a la serie de méritos remachados por los viajeros del Grand Tour: sus campañas sonrientes, sus ciudadanos ilustres en varias disciplinas (“gl’ eroi d’alto valor”), pero sobre todo aquel “bel tesoro” que tiene en su seno: “il chiaro e vivo sangue” de las ampollas del Santo (“in picciol vetro ascoso”). Nunca, en el millar de páginas que constituyen la bibliografía histórica sobre el milagro y la sangre de San Genaro, se encuentra una descripción tan viva y clara de los signos fundamentales del rito. La música de Caresana es el condimento esencial de este enésimo milagro de la música napolitana de la época barroca.

**Dinko Fabris**

Traducción de Pedro Elías

## La Veglia

### A 2

Una dama la più fortunata  
che diede a la luce del Mondo  
agl’applausi del seno fecondo  
pregava la veglia di nobile serata.

### Solo 2º

Ai suoni ai canti ai balli  
schiere armoniche e liete  
sciogliete su sciogliete  
la man la voce e ’l pie  
s’applauda s’onori la fascia del Re.

### A 2

Girate su girate  
ballarini volanti  
e con salti e carole  
chinate i piedi a riverire il Sole.

### Ballo detto ‘Barrera’

#### [Aria] Solo

Non è vero ch’è notte no:  
se al corno del giorno  
l’alba lucida apparì,  
un Sol partorì sì degno  
ch’in segno di Vergine stà;  
più rara beltà mirar non si può.  
Non è vero ch’è notte no.

Con pié di nettare  
corrano i rivoli;  
al nato Re  
di latte i murmuri  
la fede giurino  
al Regio pié.

#### [Recitativo]

Basti, sospenda il ballo i suoi sbalci fugaci:  
fermi il pié, non la gioia; ed hoggi  
che trionfa l’umiltà, destinata al rigor  
d’un cavo sasso, la cura del Bambin  
honorì il Basso.

#### Aria

Spezzi il giro la Fortuna  
volga in archi la sua rota  
ed estatica ed immota  
formi al Principe la cuna.

#### 2.a

Facci Amor su l’arpa d’oro  
dolci fughe maestose;  
su le corde armoniose  
tessa il canto il bel lavoro.

#### 3.a

Nasce il verbo e non favella  
tremas il foco e piange il riso

## La Vigilia

### A 2

Una dama, la más afortunada  
que haya dado a luz en el mundo,  
a los aplausos de su seno fecundo  
rezaba la vigilia de una noche de celebración.

### Solo 2º

A las músicas, a los cantos y a los bailes,  
formaciones armónicas y alegres  
soltaos, vamos soltaos  
la mano, la voz y el pie,  
se aplauda y se honre la cara del Rey.

### A 2

Girad, vamos girad,  
bailarines voladores  
y con saltos y cabriolas  
inclinad vuestros pies para reverenciar al Sol.

### Baile llamado ‘Barrera’

#### [Aria] Solo

No es verdad que sea de noche, no:  
si al final del día  
apareció el alba lúcida,  
y parió un Sol tan digno  
que en el signo de Virgo está;  
no es posible contemplar tal beldad.  
No es verdad que sea de noche, no.

Con pies de néctar  
corren los arroyos;  
al Rey nacido  
murmullos de leche  
juran fidelidad  
al pie real.

#### [Recitativo]

Basta, que suspenda el baile sus saltos fugaces:  
que pare el pie, no la alegría; y hoy  
que triunfa la humildad, destinada al frío  
de una oquedad en la piedra, que el cuidado  
del Niño honre al pueblo.

#### Aria

Que interrumpa su giro la Fortuna,  
que su rueda se haga arcos,  
y que estática e inmóvil  
forme al Príncipe una cuna.

#### 2.a

Cree Amor en su arpa de oro  
dulces fugas majestuosas;  
con cuerdas armoniosas  
teja el canto bella obra.

#### 3.a

Nace el verbo y no habla;  
tiembla el fuego y la risa llora;

cade il Sol dal paradiso  
per incanto d'una Stella.

#### 4.a

Dormi o ninno, dormi core  
chiudi gl'occhi al canto mio,  
dorme l'uomo e veglia Dio,  
per amor non dorme amore.

#### [Recitativo]

Silenzio o voci, o corde,  
or che il Regio Bambin riposa un poco,  
termini il canto, e s'incominci il gioco.

#### [Coro]

Gioca al ombre<sup>1</sup> il mio bel Sole  
se fatt'uomo nasce in terra,  
entra solo a mover guerra  
e l'inferno vincer vole.  
Gioca al ombre il mio bel Sole.

#### 2.a

Ha gran forze, ed è Bambino,  
degl'abissi il mattatore,<sup>2</sup>  
per far gioco al peccatore,  
gana en todo el Re divino.  
Ha gran forze, ed è Bambino.

#### 3.a, a 2

Fu godiglio,<sup>2</sup> nel entrare  
che per l'uom giocò di pomo,  
ma de falli è faglio,<sup>2</sup> l'uomo,  
ch'entra al mondo a trionfare.

#### 4.a, a 2

Per trofeo la gioca sola  
l'attrenito Nazareno,  
e giocando a rozzo fieno,<sup>2</sup>  
mille prede a Pluto invola.  
Per trofeo la gioca sola.

#### 5.a, a 4

Sempre in mano ha la spadiglia<sup>2</sup>  
contro l'ombre il nudo Infante,  
e gran palo trionfante  
de la croce la bastiglia.  
Sempre in mano ha la spadiglia.

#### 6.a, a 2

Pur al fin giocando more  
per veder la morte estinta,  
ma la poglia è sempre vinta,  
se maniglia,<sup>2</sup> è sempre amore.  
Pur al fin giocando more.

cae el Sol del paraíso  
por encanto de una Estrella.

#### 4.a

Duerme, oh, niño, duerme corazón  
cierra los ojos con mi canto;  
duerme el hombre y vela Dios,  
por amor no duerme el amor.

#### [Recitativo]

Silencio, oh, voces, cuerdas,  
ahora que el descansa un poco el Niño Rey;  
termine el canto y comience el juego.

#### [Coro]

Juega al *ombre* mi bello Sol  
si hecho hombre nace en la tierra,  
viene solo a hacer la guerra  
y al infierno vincer quiere.  
Juega al *ombre* mi bello Sol.

#### 2.a

Tiene gran fuerza y es un Niño,  
de los abismos el matador,  
para dar juego al pecador,  
gana en todo el Rey divino.  
Tiene gran fuerza y es un Niño.

#### 3.a, a 2

Fue perdedor al inicio  
cuando por la humanidad jugó de manzana,  
pero limpio de fallos está el hombre,  
que llega al mundo a triunfar.

#### 4.a, a 2

Para ganarla juega solo  
el atrevido Nazareno,  
y jugando a *rozzo fieno*,<sup>2</sup>  
mil presas arrebató a Plutón.  
Para ganarla juega solo.

#### 5.a, a 4

Siempre tiene en mano el As de Espadas  
contra *ombre* el joven desnudo,  
y gran palo triunfante,  
la fortaleza de la cruz.  
Siempre tiene en mano As de Espadas.

#### 6.a, a 2

Y al final del juego muere  
para ver la muerte extinta,  
más la apuesta siempre se gana,  
si al mando está el amor.  
Y al final del juego muere.

#### 7.a, Tutti

Fate applauso, o cori amanti,  
al valor del giocatore,  
ch'è trofeo d'un vincitore,  
dar la mancia a' circostanti.  
Fate applauso, o cori amanti.

### Demonio, Angelo e Tre Pastori

#### Demonio

Sbarate o cieli al mio furor le porte,  
e l'eterna clausura spalancate, catarate  
infocate.

#### Angelo

Aprite o cieli, di zafiro il varco,  
che in carcere di stelle generoso desio  
mal si rinserra,  
s'il paradiso e già disceso in terra.

#### Demonio

Oggi di mie cadute  
rinovar la memoria il ciel pretende:  
che si fa, che s'intende?

#### Angelo

Oggi del Verbo eterno  
mi richiama la voce a nuove imprese  
tutte l'alme del ciel.

#### Angeli, a 2

Ecco d'umil pastore  
presi la forma e 'l manto,  
a destar l'armonia  
dell'altrui canto.

#### Demonio

Ecco di vil bifolco  
presi la forma e 'l manto  
dell'altrui canto  
a turbar l'armonia.

#### Coro de Pastori

Or che sfavillano  
con lume insolito  
tre Soli in ciel,  
l'ombre sen fuggano  
di stelle adornisi  
il bruno vel.

#### [Coro]

O notte non è se l'ombra spari  
e l'usato camino il Sol smarri.  
Or se tanto stupor destate in noi,  
lingue eterne del ciel, parlate voi!

#### 7.a, Todos

Aplaudid, oh, corazones amantes,  
el valor del jugador,  
que es trofeo de un ganador,  
dar propina a los presentes.  
Aplaudid, oh, corazones amantes.

### Demonio, Ángel y Tres Pastores

#### Demonio

Descerrajad, oh, cielos las puertas a mi furia,  
y la eterna clausura abrid de par en par,  
cataratas ardientes.

#### Ángel

Abrid, oh, cielos, el pasaje de zafiro,  
que en una cárcel de estrellas el deseo  
generoso mal se encierra,  
si el paraíso ha descendido ya a la tierra.

#### Demonio

Hoy de mis caídas  
renovar la memoria el cielo pretende:  
¿qué se hace, qué se entiende?

#### Ángel

Hoy la voz del Verbo eterno  
me reclama para nuevas empresas  
todas las almas del cielo.

#### Ángeles, a 2

Así de un humilde pastor  
tomé la forma y el atuendo,  
para no desentonar  
con los demás.

#### Demonio

Así de un vil patán  
tomé la forma y el atuendo,  
para alterar la armonía  
de los demás.

#### Coro de Pastores

Ahora que refulgen  
con insólito brillo  
tres Soles en el cielo,  
las sombras huyen,  
de estrellas se adorna  
el oscuro velo.

#### [Coro]

Oh, noche no es si la sombra desapareció  
y su camino transitado el Sol perdió.  
Ahora si tanto asombro nos provocáis,  
lenguas eternas del cielo, ¡hablad!

1 *Ombre*: juego de naipes de origen español muy popular en toda Europa en los siglos XVII y XVIII.

2 *Mattatore, godiglio, faglio, rozzo fieno, spadiglia, maniglia*: términos utilizados en el juego del *ombre*.

**Demonio**

Che stupor, che prodiggi?  
Semplicetti che sete, volete voi  
della comun quiete l'ordine divertire?  
A dormire, a dormire!

**Angelo**

Che dormir, s'è nato il Sole  
di Maria nell'oriente?  
E Bambino uccider vuole  
delle colpe l'occidente.

**Pastore 1**

O strani eccessi! In poche note accenni  
dalla gioia e 'l stupor. Io son deluso.

**Pastore 2**

Mi piace ancor quel favellar confuso.

**Demonio**

Che, che sogni, insolente?

**Angelo**

Sogni tu, che tra l'ombre ancor  
deliri?

**Demonio**

Temerario...

**Angelo**

Superbo...

**Demonio**

... ancor non taci?

**Angelo**

... non è muto il Verbo!

**Demonio**

Ohimé, troppo s'avanza!

**Angelo**

Dura ancor l'arroganza?

**Demonio**

Non sei tu che favelli?

**[Pastori], a 3**

Pace, pace o pastor,  
pace fratelli.

**Demonio**

Che pace? Che fratello?  
Empio nemico!

**Angelo**

Ancor serbi nel cor quell'odio antico?

**Demonio**

Dove tu mi conosci?

**Demonio**

¿Qué asombro?, ¿qué prodigios?  
Qué simplones sois, ¿acaso queréis  
alterar el orden de la calma cotidiana?  
¡A dormir, a dormir!

**Ángel**

¿Cómo dormir, si ha nacido el Sol  
de María en el Oriente?  
Y el Niño librar quiere  
de sus pecados a Occidente.

**Pastor 1**

¡Oh, excesos extraños! Con pocos gestos haces  
ver alegría y asombro. Estoy decepcionado.

**Pastor 2**

Todavía me agrada ese hablar confuso.

**Demonio**

¿Qué, qué sueñas, insolente?

**Ángel**

¿Soñarás tú, qué entre las sombras aún  
deliras?

**Demonio**

Temerario,...

**Ángel**

Soberbio,...

**Demonio**

... ¿todavía no te callas?

**Ángel**

... ¡no es mudo el Verbo!

**Demonio**

¡Ay de mí, demasiado se avanza!

**Ángel**

¿Aún dura la arrogancia?

**Demonio**

¿Aún me sigues hablando?

**[Pastores], a 3**

Paz, paz, oh, pastor,  
paz hermanos.

**Demonio**

¿Qué paz? ¿Qué hermano?  
¡Cruel enemigo!

**Ángel**

¿Aún guardas en el corazón ese viejo odio?

**Demonio**

¿De dónde me conoces?

**Angelo**

E così presto la memoria perdesti  
della patria comun dove nascesti?

**Demonio**

Io nacqui in alto monte,  
ove giunger non puol occhio mortale.

**Angelo**

Ivi ben ti conobbi; e perché commettesti  
un capital delitto, un esilio perpetuo  
avesti in pena partisti in fretta e mi  
conosci appena.

**Demonio**

Ma quel tiranno Re che mi scacciò,  
a danno universal de suoi vassalli,  
la mia vendetta e il mio valor provò.

**Angelo**

Oggi per tua ruina ristorando il perduto,  
per salvar la sua gente, è qui venuto.

**Demonio**

O che rabbia, o che duolo!

**Angelo**

O diletto, o consuolo!

**Demonio**

E sin qui mi tormenti?

**Angelo**

E tu impara a turbar gl'altrui contenti!

**Demonio**

Partitevi, partite!

**Angelo**

Fermatevi, fermatevi!

**Angelo e Demonio, a 2**

Stupidi pastori...

**Demonio**

... costui vi burla...

**Angelo**

... costui v'inganna...

**Demonio**

... e non ve n'accorgete?

**[a 2]**

No, no, no, no,  
non gli credete...

**Demonio**

Come sa lusingar...

**Angelo**

Vi sa tradir...

**Ángel**

¿Y así tan rápido la memoria perdiste  
de la patria común donde naciste?

**Demonio**

Yo nací en monte tan alto,  
donde no alcanza el ojo mortal.

**Ángel**

Allí yo bien te conocí; y como cometiste  
un delito capital, un exilio perpetuo  
tuviste como pena, marchaste aprisa y  
apenas me conoces.

**Demonio**

Pero aquel Rey tirano que me desterró,  
con daño universal de sus vasallos,  
mi venganza y mi valor probó.

**Ángel**

Hoy para tu desgracia y restaurar lo perdido,  
para salvar a sus gentes, aquí ha venido.

**Demonio**

¡Oh, qué rabia, oh, que duelo!

**Ángel**

¡Oh, deleite, oh, consuelo!

**Demonio**

¿Y ya que estás aquí, me atormentas?

**Ángel**

¡Y tú aprende a alterar la alegría de los demás!

**Demonio**

¡Partid, partid!

**Ángel**

¡Paraos, parad!

**Ángel y Demonio, a 2**

Estúpidos pastores...

**Demonio**

... se burla de vosotros...

**Ángel**

... os engaña...

**Demonio**

... ¿Y no os dais cuenta?

**[a 2]**

No, no, no, no,  
no le creáis...

**Demonio**

Cómo sabe lisonjar...

**Ángel**

Os sabe embaucar...

**Demonio**

... A dormire, a dormire!

**Angelo**

... A gioire, a gioire!

**Coro**

No, no, non si dorma,  
si canti e festeggi,  
andate alle greggi,  
l'agnello è sicuro,  
tra lupi e leoni,  
di te sol pavento:  
di guerra, di pace  
rimbomba l'armento.  
Di miele e di latte  
ondeggia il torrente,  
d'assentio e veleno  
confusa è la mente.

**Pastorale, a 5 - Tutti****[Pastori]**

Al cantar dell'ussignuolo,

**[Demonio]**

più s'avanza mio gran duolo;

**[Pastori]**

murmurando il ruscello,

**[Demonio]**

rende infausta armonia  
l'onda del pianto.

**[Pastori]**

È nato il Verbo o giubilo!  
Armate flauti e timpani.

**[Demonio]**

Rodete le mie viscere,  
ceraste eterne e vipere

**[Pastori]**

... e di sampogne e cetere,  
le melodie s'accordano.

**[Demonio]**

Piangete o draghi, o furie  
le nostre antiche perdite

**[Pastori]**

E nato il Verbo o giubilo!  
Armate flauti e timpani.

**Demonio**

E può nascer il Verbo?  
O gran follia.

**Angelo**

Fu d'amor bizzarria!

**Demonio**

... ¡A dormir, a dormir!

**Ángel**

... ¡A gozar, a gozar!

**Coro**

No, no, no se duerma,  
se cante y se festeje,  
id a los rebaños,  
el cordero está seguro,  
entre lobos y leones,  
solo a ti te temo:  
de guerra, de paz  
resuena la manada.  
De miel y de leche  
fluye lleno el torrente,  
de absenta y veneno  
confusa está la mente.

**Pastoral, a 5 - Todos****[Pastores]**

Al cantar del ruiseñor,

**[Demonio]**

más aumenta mi gran duelo;

**[Pastores]**

murmurando el riachuelo,

**[Demonio]**

rinden infausta armonía  
las ondas del llanto.

**[Pastores]**

Ha nacido el Verbo, ¡oh, júbilo!  
Formad flautas y timbales.

**[Demonio]**

Roed mis vísceras,  
crótalos eternos y víboras.

**[Pastores]**

... y con gaitas y cítaras,  
las melodías se afinan.

**[Demonio]**

Llorad, oh, dragones, oh, furias,  
nuestras antiguas pérdidas.

**[Pastores]**

Ha nacido el Verbo, ¡oh, júbilo!  
Formad flautas y timbales.

**Demonio**

Y puede nacer el Verbo?  
Oh, gran folía.

**Ángel**

¡Fue del amor un capricho!

**Demonio**

E chi rende servil la Maestà?

**Angelo**

Il bisogno comun, l'altrui pietà.

**Demonio**

Deliri?

**Angelo**

Vaneggi?

**Demonio**

Eh folle, chi ti crede?

**Angelo**

I secreti del ciel scopre la fede.

**Coro finale, a 5**

O mistero profondo:  
cade in terra l'altezza, e ride il mondo.  
Un Dio farsi mortal chi può capire?

**[Demonio]**

A dormire, a dormire!

**[Pastori]**

A gioire, a gioire!

### *Sembri stella felice, Partenope leggiadra*

**Recitativo - Solo**

Sembri stella felice, Partenope leggiadra,  
per le campagne adorne e per gl' eroi  
d'alto valor che sol tu nutri e pasci.  
Ma più felice sei, o dolce sorte, se riservi  
nel sen quel sacro umore che di te cura  
prende a tutte l'ore.

**[Aria]**

Sprezza le gemme e l'oro  
se tien il bel tesoro  
nel tuo leggiadro sen.  
Sprezza le stelle e i fati,  
se già con dolci fiati  
Gennaro ti sostiene.

**Recitativo**

Chi coll'arte mai seppe o col pensiero  
formar si nobil uso del vivo umor che  
bolle in un tratto e si gela quando ver  
noi si turba l'Alto Fattor che il tutto  
mira e regge. E chi giammai  
si affida  
scorta trovar mai seppe al mondo intero  
qual'or è il tuo bel Duce che traviando al  
ciel poi ti conduce.

**Demonio**

¿Y quién torna servil la Majestad?

**Ángel**

La necesidad común, la piedad del prójimo.

**Demonio**

¿Deliras?

**Ángel**

¿Desvarías?

**Demonio**

Eh, loco, ¿quién te crees?

**Ángel**

Los secretos del cielo descubre la fe.

**Coro final, a 5**

Oh, misterio profundo:  
cae la altura en la tierra y ríe el mundo.  
Un Dios hacerse mortal, ¿quién lo entiende?

**[Demonio]**

¡A dormir, a dormir!

**[Pastores]**

¡A gozar, a gozar!

### *Pareces una estrella feliz, graciosa Parténope*

**Recitativo - Solo**

Pareces una estrella feliz, graciosa Parténope,  
por los campos adornada y por los héroes  
de gran valor que sólo tú nutres y apacientas.  
Pero más feliz eres, oh, dulce suerte,  
al reservar en tu seno ese sagrado humor  
que cuida de ti a todas horas.

**[Aria]**

Desprecia las gemas y el oro,  
si tienes el bello tesoro  
en tu gracioso seno.  
Desprecia las estrellas y el destino,  
si ya con dulce aliento  
enero te sostiene.

**Recitativo**

Quién con el arte o con el pensamiento  
nunca supo dar forma y noble uso al vivo humor,  
que un momento bulle y se hiela  
cuando hacia nosotros se turba el Alto Hacedor  
que todo lo ve y todo lo rige. Y quién jamás  
se fía  
y nunca supo encontrar compañía,  
al mundo entero, aquí ahora está tu bello Guía.  
que dejando el cielo, allí después te conduce.

### Aria

O chiaro e dolce pegno  
o amor che via più degno  
o amor che via più degno  
non m'è né pur si da.  
Se vedi ch'arde o brilla  
già vedi che sfavilla  
né sai come si fa.

### Recitativo

Correte alme rubelle al chiaro fonte di  
gratie e di contenti, e versate dagl'occhi  
ancor due fiumi di lacrime e faville in  
contemplar ommai d'alti misteri di  
Colui che per noi vita riserba in picciol  
vetro ascoso, e fu sempre ver noi vieppiù  
pietos.

### [Aria]

Vaga leggiadra e pura  
or via dal mal sicura  
ne vai e dal rigor.  
Sì, sì già più non langue,  
il chiaro e vivo sangue:  
godì non più timor.

## L'Adoratione de' Maggi

### Angelo 1 - Aria

Felice maggia  
interri de cieli la via,  
un raggio innocente  
di prodiga stella  
fu aurora più bella  
al cielo oriente.

### Angelo 2 - Aria

Coronati viatori,  
ecco il Dio che v'additò  
l'astro amico: se mendico  
nacque in sen di cupi orrori,  
con un guardo l'infiorò  
aprendo nel suo viso  
di mille paradisi un paradiso.

### Lucifero - Aria

All'armi, all'armi, all'armi  
o sdegno all'armi!

### [Recitativo]

Come turbar il regno a Lucifero ardisce  
un Bambin che vaghisce?  
Che all'ombre mie fa scorno?  
Voi stelle ancor m'avvelenate il giorno.  
Se mi sdegnò l'altissimo collega  
ne le sfere lo vincerò;  
vilissimo entro stalle di fiere  
Re d'un presepe esule  
nel gel tremi fra paglie:  
io regnerò nel cielo!

### Aria

Oh, claro y dulce empeño;  
oh, amor que tanto más digno  
no me pertenece y sin embargo se da.  
Si ves que arde o brilla,  
ya ves que destella,  
pero no sabes cómo.

### Recitativo

Corred almas rebeldes a la clara fuente de  
las gracias y alegrías, y verted de los ojos  
dos ríos de lágrimas y centellas al  
contemplar ahora los altos misterios de  
Él, que para nos la vida reserva  
en un pequeño frasco escondido,  
y siempre se apiadó tanto de nosotros.

### [Aria]

Bella, graciosa y pura  
ahora lejos del mal y de la crudeza,  
te marchas segura.  
Sí, sí, ya no languidece más,  
la sangre clara y viva:  
disfruta, no más temor.

## La adoración de los Magos

### Ángel 1 - Aria

Feliz magia  
en la tierra, de los cielos la vía,  
un rayo inocente  
de pródiga estrella  
fue la más bella aurora  
del cielo de oriente.

### Ángel 2 - Aria

Coronados viajeros,  
he aquí el Dios que os mostró  
el astro amigo: si mendigo  
nació en el seno de oscuros horrores,  
con una mirada lo llenó de flores,  
abriendo en su rostro  
de mil paraísos un paraíso.

### Lucifer - Aria

¡A las armas, a las armas, a las armas,  
oh, desprecio, a las armas!

### [Recitativo]

¿Cómo osa turbar el reino de Lucifer  
un Niño que gime?  
¿Y que de mis sombras se burla?  
Vosotras, estrellas, aún me envenenáis el día.  
Si me despreció el altísimo colega,  
en los astros lo derrotaré;  
vilísimo en un establo entre las bestias,  
Rey de un pesebre exiliado  
en el hielo tiembla entre pajas:  
¡yo reinaré en el cielo!

### Angelo 1 - [Recitativo]

Taci, mostro superbo,  
tu, per troppo voler troppo infelice  
schiavo di fiamma ultrice,  
occhi non hai da ravvisare il Verbo?  
Sul fiero Aquilone  
ti apristi la tomba  
sognator di corone  
già rodi catene  
e di tue pene l'abisso rimbomba.

### Lucifero - [Recitativo]

Nobiltà di pensiero  
m'offrì le stelle al crine  
mi spinse l'ali ad occupar l'impero.  
Caddi, ma le ruine  
vendicherò, fulminerò,  
son io basto contra d'un uomo  
a far da Dio.

### Lucifero - [Aria]

Miei fidi campioni  
bandite la guerra,  
a un parto di terra,  
con trombe di tuoni,  
ceda un fanciullo inerme  
a me, a voi, a Cherubini  
un verme.

### Angelo 1 e 2, a 2

Abissati, dispèrati,  
gigantone avvilito  
negl'umani attributi.  
Trova fiati d'ossequio in bocca a' bruti.  
E di regii turbanti  
sottopose le gemme a piedi infanti.

### Magi - Coro, a 3

O nostra fortuna  
godersi vicino  
dentro una cuna  
l'empireo Bambino  
tutta l'eternità.  
O nostra fortuna.

Potenza non bramo  
di pompe e grandezze,  
mi basta se v'amo:  
e quel che non è voi, stimo bassezze.  
Non più magiche scole  
s'aprono al sguardo mio,  
mentre a vista di un Dio  
posso dar baci al Sole.  
Vinca il Dio che tanto amò  
l'ombre nostre a sé rubelle,  
e co' rai di nuove stelle  
i Regni dell'aurora illuminò.

### Solo

Prendete o sommo Re  
quest'urna di poc'oro  
che si farà tesoro  
toccando i vostri pié.

### Ángel 1 - [Recitativo]

Calla, monstruo soberbio,  
tú, por demasiado ansiar, demasiado infeliz,  
esclavo de la llama vengadora,  
¿no tienes ojos para reconocer al Verbo?  
Sobre el fiero viento del norte  
te abriste la tumba  
soñador de coronas,  
ya roes cadenas  
y con tus penas el abismo retumba.

### Lucifer - [Recitativo]

La nobleza de pensamiento  
me ofreció las estrellas como corona,  
me impulsó las alas para ocupar el imperio.  
Caí, mas las ruinas  
vengaré, fulminaré.  
Soy yo y me basto contra un hombre que  
hace de Dios.

### Lucifer - [Aria]

Mis fieles campeones  
declarad la guerra,  
a un parto de la tierra,  
con trompetas de truenos,  
que ceda un muchacho inerme  
para mí, para vosotros, para los Querubines,  
un gusano.

### Ángeles 1 y 2, a 2

Ve al abismo, desespérate,  
gigantón envilecido  
en atributos humanos.  
Toma aliento obsequioso de boca de necios.  
Y presenta las joyas  
de regios turbantes a los pies del Infante.

### Magos - Coro, a 3

Oh, qué fortuna la nuestra  
disfrutar de cerca  
dentro una cuna  
del Niño celestial  
toda la eternidad.  
Oh, qué fortuna la nuestra.

Potencia no deseo  
pues de pompas y grandezas,  
me basta si os amo:  
y aquél que no es vos, lo considero inferior.  
No más mágicas escuelas  
se abran a mis ojos,  
mientras a la vista de un Dios  
puedo dar besos al Sol.  
Venza el Dios que tanto amó  
nuestras sombras a él rebeldes,  
y con rayos de nuevas estrellas  
los Reinos de la aurora iluminó.

### Solo

Prended, oh, sumo Rey,  
esta urna con poco oro  
que se tornará tesoro  
al tocar vuestros pies.

**[Mago] Primo**

Io de gl'alberi sabeì n'offro incenso  
che v'adori, e svapori  
all'ardor de voti miei:  
calpesto i falsi numi,  
sono nebbie d'inferno, eccone i fumi.

**[Mago] Secondo**

Se di mine piangenti  
stillate amaritudini in dono,  
voi con man di perdono  
saprete imbalsamar morte le genti,  
e da un legno fecondo,  
stillar più sangue ad animar il mondo.

**[Coro], a 5**

Fedeli, su, su  
Se non avete regni  
da donargli a Gesù,  
donategli per pegni d'amor la servitù,  
due lagrimette e qual cosetta più.

**[Coro finale]**

Più dona chi più l'ama.  
Cuori: da voi altro non brama.

**[Mago] Primero**

Yo de los árboles de Saba ofrezco incienso  
que os adora, y se evapora  
al ardor de mis votos:  
desprecio a los falsos dioses,  
son nieblas del infierno, éstos son sus humos.

**[Mago] Segundo**

Si de minas llorosas  
destiláis amarguras como obsequio,  
vos con mano clemente  
sabréis embalsamar a los muertos,  
y de madera fecunda,  
destilar más sangre y animar el mundo.

**[Coro], a 5**

Fieles, ¡vamos, vamos!  
Si no tenéis reinos  
que dar a Jesús,  
dad como prenda de amor vuestro servicio,  
dos lagrimillas y alguna cosita más.

**[Coro final]**

Más da quien más le ama.  
Corazones: de vosotros más no desea.

Traducciones de Enrique Rubiales

## I Turchini

Agrupación fundada en 1987 por Antonio Florio, está integrada por instrumentistas y cantantes especializados en la interpretación del repertorio musical napolitano de los siglos XVII y XVIII y en la recuperación de compositores olvidados. La originalidad de sus programas y el riguroso respeto por la práctica interpretativa hacen de I Turchini una de las formaciones más destacadas de la vida musical europea. La agrupación ha actuado en toda Europa y es el grupo residente del Centre Lyrique d'Auvergne de Clermont-Ferrand; tiene un rico repertorio de obras representadas o interpretadas en versión de concierto. En 1998 I Turchini participó en un documental para la Televisión Belga y en una película dedicada a la *Opera buffa* para ARTE. Particularmente intensa es su actividad discográfica, con la producción de siete discos para el sello Symphonia dedicados a obras inéditas del Barroco napolitano. A partir de 1996 el grupo grabó para Opus 111-Naïve quince títulos de la colección *Tesori di Napoli*. Desde 2005 ha grabado para Eloquentia el *Stabat Mater* de Pergolesi, la *Missa Defunctorum* de Provenzale y *Le cantate napoletane del '700*. Entre los compromisos recientes de I Turchini destaca la presentación de *Partenope* en sus dos versiones (la de Haendel y la de Vinci) y la producción de *La finta giardiniera* de Anfossi. De sus proyectos y giras por el extranjero sobresalen la representación de *L'Ottavia restituita al trono* de D. Scarlatti y *La Passione* de Caldara, así como sus giras por Asia y América. La orquesta inauguró la temporada de conciertos 2007-08 de Radio Tre con *Angeli e Démoni*. En 2008 representó *L'Alidoro* de Leo, *La Salustia* de Pergolesi y *Acis, Galatea e Polifemo* de Haendel. Y ese mismo año I Turchini recibió el Premio Napoli, en la sección "Excelencias Ocultas". A lo largo de 2009 se centró en la representación de *Partenope* de Vinci, en coproducción con el INAEM, en España, y en una gira con el *Stabat Mater* de Pergolesi en Italia. En 2010 la orquesta ha preparado la recuperación de *Orfeo ed Euridice* de Fux. En el sello Glossa han grabado dos discos: *L'Adoratione de' Maggi* de Caresana y *Tenebrae*, con música para la Semana Santa napolitana, que se publicará en 2011.

## Antonio Florio, director

Nació en Bari. Recibió una formación clásica, diplomándose en el conservatorio de su ciudad natal bajo la dirección de Nino Rota. Profundiza a continuación en el estudio de los instrumentos antiguos y de la práctica interpretativa barroca. Tras fundar en 1987 la Cappella della Pietà de' Turchini se dedica a la actividad concertística y a la investigación musicológica. Ha explorado el repertorio de la música napolitana de los siglos XVII y XVIII y ha recuperado obras maestras con el fin de presentarlas. A lo largo de los años ha recuperado obras escénicas de Provenzale, Boerio, Latilla, Vinci, Paisiello, Cavalli y De Majo. No menos intensa es su actividad didáctica: ha impartido seminarios y clases magistrales sobre la vocalidad barroca y la música de cámara en el Centre de Musique Baroque de Versailles, la Fundación Royaumont y el Conservatorio de Toulouse. Es además titular de la cátedra de Música de Cámara en el Conservatorio San Pietro a Majella de Nápoles. Entre sus proyectos más recientes está la recuperación y revisión de la ópera de Vinci *Partenope*, que ha sido estrenada en 2009 en versión escénica en España. En 2005 se dedicó a la recuperación de *La finta giardiniera* de Anfossi, representada junto a la composición mozartiana del mismo título en la Fundación Royaumont, primero en versión de concierto y luego en la versión escénica, y cuyo éxito culminó con una gira internacional. En 2006 dirigió a la Cappella della Pietà de' Turchini en el festival Anima Mundi de Pisa, antes de llevar a China *La festa napoletana*. También en 2006 recibió el Primer Premio a la Difusión de la Música Mediterránea en el Festival de Música Antigua del Mediterráneo *Mousiké* de Bari. En 2007 fue invitado a la Accademia Chigiana de Siena, a los festivales de Ravenna y Ravello y al Centre Lyrique d'Auvergne de Clermont-Ferrand. En 2008 dirigió *Alidoro* de Leo; le fue entregado en Oviedo el premio Luis García Iberní a la Mejor Dirección Musical por *Ottavia restituita al trono* de D. Scarlatti y recibió el Premio Napoli, en la sección "Excelencias Ocultas". En 2009 dirigió *Acis, Galatea ed Polifemo* de Haendel y *Partenope* de Vinci. Ya en 2010 recuperó *Orfeo ed Euridice* de Fux.

## I TURCHINI – ANTONIO FLORIO

### Violines

Alessandro Ciccolini (concertino)

Marco Piantoni

### Viola

Rosario Di Meglio

### Violonchelo

Rebeca Ferri

### Violone

Giorgio Sanvito

### Fagot

Anna Maria Barbaglia

### Tiorba

Ugo Di Giovanni

### Arpa

Chiara Granata

### Órgano

Patrizia Varone

### Percusión

Enea Sorini

### Director

Antonio Florio

# Próximos conciertos ciclo UNIVERSO BARROCO:

Sábado, 19 de febrero de 2011. 19.30 horas

## FORMA ANTIQVA

**Aarón Zapico**, clave, órgano y dirección

**Soledad Cardoso**, soprano

*"Soberano manjar"*

(La Cantata española en el siglo XVIII) ‡

### Programa

Francisco Hernández Illana: *Soberano manjar*

José de San Juan: *Ô tu feliz Gilguero* ‡

Antonio Literes: *Alienta humano desvelo* ‡

José de Torres: *¿Quién podrá?*

Jueves, 10 de marzo de 2011. 19.30 horas

## LA REAL CÁMARA

**Emilio Moreno**, violín y dirección

**Raquel Andueza**, soprano

*"Bárbara de Braganza y su entorno hispánico"*

(Programa conmemorativo de los 300 años de su nacimiento)

### Programa

Domenico Scarlatti: *Obertura y cuatro arias de Narciso*

Jayme Facco: *Concierto en Mi menor, op. 1 n.3*

Domenico Scarlatti: *Cantata O qual meco Nice cangiata*

Francisco Corselli: *Obertura del Oratorio a Santa Clotilde*

Antonio Rodríguez de Hita: *Una simple segadora* ‡ y *La florecilla* ‡  
de *Las segadoras de Vallecas*

José de Nebra: *Gozaba el pecho mío de Ifigenia en Tracia*

*Sopla el Bóreas irritado de De Amor aumenta el valor*

‡ Recuperación histórica. Estreno en tiempos modernos

### Venta de localidades:

Zona A (Butacas y Tribuna Central) 15 € / Zona B (Tribunas laterales): 10 €.

Venta a través de las taquillas del Auditorio Nacional de Música y Teatros del INAEM, mediante venta telefónica en el número 902 33 22 11 de Servicaixa y en la web [www.servicaixa.es](http://www.servicaixa.es)



Depósito Legal: M-2404-2011

NIPO: 556-11-009-7